

**Dodatok č. 3
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Sídlo: Winterova 66, 921 63 Piešťany

Právna forma: nezisková organizácia

IČO: 36084221

DIČ: 2021704685

IČ DPH: ---

Zriaďateľ: Krajský úrad Trnava

IBAN:

V mene ktorej koná: MUDr. Štefan Kóňa, riaditeľ

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivito ako „*zmluvná strana*“)

**Amendment no. 3
to Rental Contract on Analytical
Instrument**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Registered Office: Winterova 66, 921 63

Legal form: non-profit organization

Company Reg. No.: 36084221

Tax ID: 2021704685

VAT ID: ---

Established by: Krajský úrad Trnava

IBAN:

Represented by: MUDr. Štefan Kóňa, Director

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or individually as the „*Party*“)

I.

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 18.8.2010 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas e 411**, SN: 1070-02 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 5 rokov odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 5 rokov. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 16.8. 2022, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za lekársky prístroj uvedený v článku II. ods. 2.1 Zmluvy s platnosťou odo dňa účinnosti tohto Dodatku mení a nájomca je povinný platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 35,- EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH.

III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 18.8.2010 the Rental Contract on Analytical Instrument, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use Analytical Instrument **cobas e 411**, SN: 1070-02 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “**Analytical Instrument**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of Analytical Instrument agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 5 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 5 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 16.8.2022, unless terminated sooner for another reason.

2.2 The Parties hereby agreed that as of the day of execution hereof the rent for Analytical Instrument according to Article II. Section 2.1 of the Contract shall be changed and the Lessee shall be obliged to pay the monthly rent for use of the Analytical Instrument in amount of EUR 35 (in words: thirty five Euro), VAT excluded.

III.

3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act

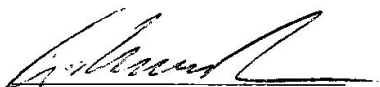
zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku. 3.2 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. O zverejnení zmluvy je nájomca povinný informovať prenajímateľa, a to doručením písomného potvrdenia o zverejnení zmluvy.	no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published. 3.2 This amendment shall enter into force on the date of its signing by both parties and force the day following its publication in the Central Register of contracts conducted by the Office of the Government. The disclosure of the contract the lessee must notify the lessor, and the delivery of a written confirmation of the publication of the contract.
IV.	IV.
4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené. 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku. 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof. 4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract. 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail. 4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its consent, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In: Bratislava, dňa/ on: 22.06.2016

Roche Slovensko, s.r.o.



Anna-Maria Reinig,
prokuristka/ proxy holder



Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Plná moc / Power of Attorney

V/In: Piešťanoch, dňa/ on: 29.06.2016

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Nemocnica Alexandra Wintera n.o.
Piešťany
MUDr. Štefan Kóňa
riadiť



MUDr. Štefan Kóňa,
riadiť /director